

時間	英訳	和訳
2s	This is Science Friday. I'm Ira Flatow.	これはサイエンス・フライデーです。私はアイラ・フラトウです。
5s	My guest today is responsible for the discovery of the first	今日のゲストは、最初の安定した超重元素の発見を担当した
8s	stable super-heavy element. Welcome, Dr. Sheldon Cooper.	最初の安定した超重元素の発見者です。ようこそ、シェルドン・クーパー博士。
12s	Thank you.	ありがとうございます
14s	The university made me come here. I didn't want to.	大学の命令で来ました 僕は来たくなかったけど
18s	Big fan of the show.	この番組の大ファンで
21s	So, I understand that you actually discovered	さて、あなたは実際にこの元素を
24s	this element by mistake.	誤ってこの要素を発見したのですね。
28s	Yes.	そうです。
30s	And some people in the science community are calling it	科学界の一部の人々はこれを
34s	Who? Give me their names.	誰？彼らの名前を教えてください。
36s	I bet it's Wolowitz.	きっとウォロウィッツだよ
39s	It's just such a fascinating story.	とても魅力的な話ですよ。
41s	Your calculations are way off, but they find the element anyway.	あなたの計算は大きく外れていますが、彼らはとにかく元素を見つけます。
45s	It's like misreading a treasure map	宝の地図を読み間違えたように
47s	and still finding the treasure.	宝の地図を読み違えても、宝を見つけるようなものです。
49s	Can we talk about something else?	他の話をしませんか？
51s	Do you know that I yodel?	私がヨーデルを歌うことを知っていますか？
56s	That's interesting, but this could be taking you	面白いけど、これはノーベル賞への道を歩むことになるかもしれないよ。
59s	down the path toward a Nobel Prize.	ノーベル賞への道を歩んでいるかもしれない
1:00	And in Chemistry, no less.	それも化学でだ
1:02	And wouldn't that be unusual?	それは珍しいことではありませんか？
1:04	Because you're a physicist.	あなたは物理学者ですからね
1:06	Yes, yes, I'd be a physicist with a Nobel in Chemistry.	そうそう、私はノーベル化学賞を受賞した物理学者になりますよ。
1:08	Everyone laugh at the circus freak.	みんな、サーカスのフリークを笑ってください。
1:12	I don't need to sit here and take this, Flatow.	ここで座って受け止める必要はないんだよ、フラトウ。
1:15	It is because of bullies like you,	それは君のようないじめっ子のせいだ。
1:17	every day more and more Americans	日に日に多くのアメリカ人が
1:18	are making the switch to television.	テレビに移行するアメリカ人が増えているのです。
1:22	(THEME SONG PLAYS)	(テーマソングの演奏)
1:46	President Seibert, I don't know why you're yelling.	セイバート社長、なぜ怒鳴るのかわかりません。
1:48	You're the one who made me go on the radio.	私をラジオに出演させたのはあなたですよ。
1:50	The Discovery Dissipation	忖度の放散
1:51	I was expecting a professional science interview,	プロの科学インタビューを期待していたのに。
1:54	not an attack by some morning zoo shock jock.	朝の動物園のショックジョッキーの攻撃ではなく。

1:59	Well, if the university needs money so badly,	大学がそんなにお金を必要としているなら
2:01	perhaps you should start a swear jar.	誓いの瓶を始めた方がいいんじゃない？
2:05	Whoa! That one's worth a dollar.	おっと！これは1ドルの価値がある
2:09	I know you don't like it, but every time you do an interview,	気に入らないのはわかるが、インタビューを受けるたびに、大学の知名度が上がる。
2:12	it raises the profile of the university.	大学の知名度が上がるんだ
2:14	That translates to funding.	それが資金につながる
2:16	Yeah, well, I'm not just some trained monkey dancing for coins.	私は小銭のために踊る 訓練された猿ではありません
2:21	Of course you're not. People love trained monkeys.	もちろん、そんなことはありません。人は訓練された猿が好きなのよ
2:26	How can you not be happy?	幸せになれないのか？
2:27	You're tall, thin and famous.	背が高く痩せていて有名なんだから
2:29	Oh, my God, I'm jealous of Sheldon.	シェルドンに嫉妬してしまう
2:33	You're going to be doing this stuff for a while.	君は暫くこの仕事を続ける事になる
2:35	You're just going to have to find a way to get used to it.	慣れる方法を探さないとな
2:38	But none of you know what this is like.	でも誰もこの気持ちを分かってくれない
2:39	Being celebrated for something you wish you never did.	やってはいけないと思っていたことで祝福される。
2:43	You clearly haven't been with me at Mardi Gras.	マルディグラに参加したことないでしょ？
2:49	Want to pause the video game and help me clean up?	ゲームを中断して 掃除を手伝ってくれないか？
2:51	I am cleaning up.	掃除してるよ
2:52	Look at the mess the Joker made of Gotham City.	ジョーカーがゴッサムシティを 滅茶苦茶にしたのを見る
2:56	Come on, it's your friend who's coming to stay here.	君の友達が泊まりに来るんだぞ
2:59	Raj grew up in India. Trust me, he's seen worse.	ラジはインドで育ったんだ 信じてくれ 彼はもっと酷い目にあってる
3:03	Howie.	ハーウィ
3:04	I promise I'll help out the rest of the week.	今週中には手伝うよ
3:06	The rest of the week? You said it was just going to be a night or two.	残りの週？一晩か二晩だけだと言ってたのに
3:09	If I told you a week, would you have said yes?	1週間と言ったら イエスと言っただろうか？
3:11	-No! -Then you left me no choice.	-そうじゃなくて、選択肢がなかったのよ
3:16	I love Raj, but that's a long time for a house guest.	ラジは好きだけど、家に泊まるには長すぎるわ。
3:19	I know, but they're tenting his building.	分かっているが、彼のビルにテントを張っているんだ。
3:20	He can't find a hotel he likes that allows dogs.	犬を連れて行けるホテルが 見つからないんだ
3:23	-He's bringing Cinnamon? -For a whole week!	-シナモンを連れて行くの？-1週間も！
3:25	The nerve of some people.	神経質な人もいるのね
3:31	Here comes the Embarrassment Express.	"恥ずかしい特急"が来ました

3:35	With stops at Fraudville...	停車駅はフラウドビル...
3:37	...WonderBlunderberg...	ワンダーブランダーバーグ...
3:40	...and Kansas City.	...そしてカンザス・シティ
3:43	Because it's a hub.	停車駅はカンザスシティ
3:45	(KNOCKING ON DOOR)	( (ドアをノックする音) )
3:47	AMY: Sheldon, can I come in?	シェルドン、入っていい?
3:48	-Do you have cookies? -No.	-クッキーはある?-ないわ
3:50	Good. I don't deserve cookies. Come in.	いいわ 私にクッキーは似合わないわ 入って
3:54	Wil?	ウィル?
3:55	Hey, Sheldon. It's been a while.	やあ、シェルドン。久しぶりだな
3:57	Why are you here?	なぜ来たの?
3:58	Amy said you were having a rough time,	エイミーから聞いたんだけどあなたが辛い思いをし
4:01	and I thought maybe we could talk.	ているから話せないかと思って
4:01	-Is that okay? -Certainly.	-それでいい?-もちろんだよ
4:03	Although... right now, I'm having a	でも...今は大変な時期なのよ
4:06	rough time	
4:06	because there's three people in my room,	私の部屋には3人の人間がいて
4:08	and it's starting to feel like a	
4:08	discotheque.	ディスコテークのようになってきている。
4:12	Sheldon, you said you were unhappy	シェルドン、あなたは自分がやってはいけないこと
4:14	getting attention	で注目を浴びるのは不幸だと言ったわね
4:14	for something you wished you never did.	注目されるのは不幸だと
4:16	Yeah, I know a little something about	ああ、それなら少しは分かるよ
4:16	that.	
4:19	Oh, nonsense, Wil.	くだらないわね、ウィル。
4:21	Your endless tweets are not that bad.	あなたの延々と続くツイートも悪くないわよ
4:25	I remember why it's been a while.	久しぶりに思い出しました。
4:28	Sheldon, I was actually talking about	シェルドン 子供の頃に見た スタートレックの話を
4:28	when I was a kid on Star Trek.	していたんだよ
4:31	How could you not like getting attention	ウェズリー・クラッシャーを演じて注目されるのが
4:31	for playing Wesley Crusher?	嫌いなわけがない。
4:35	You were wonderful.	あなたは素晴らしかった。
4:37	A know-it-all boy genius with an eidetic	知ったかぶりの天才少年で記憶力も抜群
4:37	memory.	
4:40	Who couldn't relate to that?	誰もが共感したでしょう?
4:43	Well, not everybody felt that way.	でも、誰もがそう思っていたわけではありません。
4:45	A lot of people really hated the	多くの人がこのキャラクターを嫌っていました。
4:45	character,	
4:47	and some of them hated me because of it.	そのために私を嫌う人もいました。
4:49	I would do interviews, and people would	インタビューを受けると、みんなが私に意地悪をす
4:49	be mean to me.	るんです。
4:52	That just happened to me.	そういうこともありましたね。
4:54	Next time you're stuck for a tweet,	次回、ツイートに困ったときは
4:56	feel free to say what a jerk Ira Flatow	アイラ・フラトウが嫌な奴だと遠慮なく言ってくだ
4:56	is.	さい。
4:59	Sheldon, the point is Wil learned to	シェルドン、重要なのは、ウィルが人生のその部分
4:59	embrace	を受け入れることを学び
5:02	that part of his life and moved on to	受け入れることを学び、より大きな、より良いもの
5:02	bigger and better things.	へと進んでいったのです。
5:06	Yeah, I'm an author now, I do public	今では作家になり、スピーチをするようになりまし
5:06	speaking,	た。

5:08	and I have my own web series about board games.	ボードゲームのウェブシリーズもやってるよ
5:12	We're trying to cheer him up, so...	私たちは彼を励まそうとしているのですが...
5:19	I'm just saying that there was a time	私が言いたいのは...一時の間は
5:21	when I thought I would never get out of Wesley Crusher's shadow.	ウェズリー・クラッシャーの影から抜け出せないと思っていました。
5:24	But now, it's just one small part of a pretty great life,	でも今では、それは素晴らしい人生のほんの一部に過ぎません。
5:27	and it's a part that I'm happy is there.	そして、それは私が満足している部分でもありません。
5:29	I do see what you're saying.	おっしゃることはわかります。
5:31	-That helps. -Good.	-それは助かります。-よかった。
5:34	Would you two like to stay and play trains with me?	お二人とも、私と一緒に電車で遊びませんか？
5:36	-Sure. -Okay.	-はい -いいですよ
5:38	Oh, great!	おお、素晴らしい！
5:39	Now... I work the controls.	では... 操縦桿を握る。
5:43	I say "All aboard." You sit quietly and watch.	私が "全員乗車" と言うと あなたは静かに座って見ていてください。
5:48	Can I blow the whistle?	笛を吹いてもいいですか？
5:51	You should probably go.	行ったほうがいいよ
6:00	You're going to brush your teeth on my couch?	俺のソファで歯を磨くのか？
6:02	No, I'm going to brush Cinnamon's teeth.	いや、シナモンの歯を磨くんだよ
6:05	Why bother? She spends half the time licking her butt.	なぜだ？彼女は半分は自分のお尻を舐めています。
6:10	And the other half licking my face.	残りの半分は私の顔を舐めています。だから彼女の歯を磨くんだ
6:16	That's why I'm brushing her teeth.	やあ、みんな。遅くなってごめんなさい。
6:16	Hey, guys. Sorry I'm so late.	-夕食は済んだのか？-いや、待ってたよ。
6:18	-Did you already have dinner? -No, we were waiting for you.	優しいですね。
6:20	That's so sweet.	そうだね。で、何を作る気になったの？
6:21	Yeah. So what do you feel like making?	ハワード、かわいそうに仕事から帰ってきたばかりなのよ。
6:25	Howard, the poor thing just got home from work.	ワインでも飲みましょう
6:28	Let me get you a glass of wine.	夕食を作るよ
6:29	I'll cook dinner.	-ああ、ラジ、君は客人だからね -ふざけないで。
6:31	-Oh, Raj, you're our guest. -Don't be silly.	座って一日が長かったようだな
6:33	Sit. You look like you've had a long day.	いや、彼女はいつもあんな感じだよ。
6:35	No, she always looks like that.	バカな男と結婚したからだよ
6:40	Because she married an idiot.	ありがとう、ラジ。
6:45	Thank you, Raj.	これは僕なりのお礼だよ
6:46	Please, this is my way of thanking you	お礼の気持ちです
6:49	for letting me stay here.	あなたの一日を教えてください。
6:51	Now, tell us all about your day.	まず、渋滞に巻き込まれて会議に遅刻しました。
6:54	Okay, well, first, I was late to a meeting because I was stuck in traffic.	渋滞アプリを携帯に入れると何度も言っているのに。
6:58	I keep telling you to put that traffic app on your phone.	

7:00	Hey, when you got home today complaining that you felt sick	ねえ、あなたが今日家に帰ってきて、ジェリービーンズを食べ過ぎて気分が悪いと文句を言っていたのは
7:03	from eating too many jelly beans, did I tell you how to fix it? No.	ジェリービーンズの食べ過ぎで気分が悪いと訴えて帰ってきたとき、どうすればいいか教えてあげないよ。
7:08	I said, "Aw, that must hurt," and I rubbed your belly.	私は "痛そうだね "と行って、あなたのお腹をさすりました。
7:16	I thought of you the whole time.	その間、あなたのことを考えていました。
7:20	All I'm saying is there's a time to just listen.	私が言いたいのは、ただ聞くべき時があるということです。
7:23	Thank you.	ありがとうございます。
7:24	There's also a time to stop eating too many jelly beans.	また、ジェリービーンズの食べ過ぎをやめる時もあります。
7:27	And it's when you're 10.	それはあなたが10歳の時です。
7:31	Hello, President Siebert.	こんにちは シーバート社長
7:33	Thank you for taking my call.	電話に出てくれてありがとう
7:35	I just wanted you to know that you can now expect	私が発見したことについては-
7:37	enthusiastic participation from me regarding my discovery.	私の発見に積極的に参加してください
7:41	No, no, no, no. No need to thank me.	いやいやいや... お礼は結構です。
7:44	Thank my friend, Wil Wheaton.	友人のウィル・ウィートンに感謝してください。
7:47	For your information, I have nine friends.	参考までに、私には9人の友人がいます。
7:51	Ten if we include you.	あなたを含めれば10人です。
7:54	Nine it is.	9人ですね。
7:59	Eh, it's ten. I'll count Wolowitz.	え、10人です。私はウォロウィッツを数えます。
8:04	-Hello, friend Leonard. -Hey, you're in a good mood.	-やあ、友達のリナード。-やあ、機嫌がいいね。
8:07	I'm in a great mood.	最高の気分だよ。
8:08	Well, you're about to be in an even better one.	これからもっといい気分になるぞ
8:11	I didn't want to say anything until I knew for sure, but...	確信を得るまでは何も言いたくなかったが
8:13	I've been re-running the tests on your element in my lab	私の研究室であなたの元素のテストを再実行してみました
8:16	and I disproved it. Your element does not exist!	反証しました 君の元素は存在しない!
8:20	Yeah, but what about the Chinese research team? They found it.	でも、中国の研究チームは？彼らは見つけました
8:23	Yeah, it turns out someone added simulated signals to the data files.	誰かがデータファイルに 擬似信号を追加したことが分かった
8:27	-They faked the results. -Really?	-結果を偽造したんだ -そうなの？
8:30	Yes! Do you know what that means?	そうだ！これが何を意味するか分かりますか？
8:32	It means that all of this attention that you hate goes away.	君の嫌いな "注目 "がなくなるってことさ
8:35	-So no more interviews? -No, it's all over.	-じゃあ、もう取材はないの？-いや、もう終わりだよ。
8:37	-I can't believe it. -Well, you're welcome.	-信じられないわ。-まあ、どういたしまして。

8:39	You robbed me of my greatest achievement!	俺の最大の功績を奪ったんだぞ!
8:43	-What?! -I'm back down to nine friends!	-何だと! -友達が9人に戻ったんだ!
8:47	Make it eight. I'm sick of Wolowitz, too!	8人にしてよ。私もウォロウィッツにはうんざりだ!
8:51	I don't understand.	理解できません。
8:52	All you've done since you discovered this stupid element was complain.	このバカげた要素を発見してからのあなたは、文句ばかり言っていた。
8:55	I was trying to make you happy!	君を幸せにしようとしたんだ!
8:57	By taking away my only claim to fame?	私の唯一の名声を奪って?
9:00	Well, if you wanted to make me happy, you could have told me a joke.	私を喜ばせたいのなら、冗談を言ったり
9:03	Or shown me a cute video of a koala and an otter	コアラとカワウソが仲良くしている可愛いビデオを見せてくれたり
9:06	becoming unlikely friends.	コアラとカワウソが友達になれそうにないビデオを見せてくれたりして。
9:08	There is no winning with you.	あなたに勝ち目はありません。
9:11	And koalas and otters don't even live near each other!	しかも、コアラとカワウソは近くに住んでいるわけでもありません。
9:13	That's what makes their friendship unlikely!	それが、この二人の友情を生み出しているのです。
9:17	Hey! What's with all the yelling?	おい、何でそんなに叫ぶんだ?
9:19	Leonard disproved my element.	レナードが私の要素を否定したのよ
9:21	Now all the attention is going to go away.	これで注目を浴びることもなくなるわね
9:23	Oh, that's great. You must be thrilled!	ああ、それは素晴らしい。ワクワクするでしょ!
9:25	That's it! I'm down to seven friends.	これだよ! 友達7人になっちゃった
9:30	He's counting Hobbits and superheroes, right?	彼はホビットやスーパーヒーローを数えているんだろう?
9:32	When I thought the element was real, I didn't want it.	エレメントが実在すると思っていた時は、いらないうと思っていた。
9:36	But now that Leonard made it not exist,	でも今はレナードがそれを存在しないものにしてしまった。
9:37	I want it more than anything in the world.	世界中の何よりも欲しくなりました。
9:39	(STAMMERS) The element never existed.	エレメントは存在しなかったんだ。
9:42	I didn't take it away, science took it away. Be mad at science.	私が奪ったのではなく、科学が奪ったのだ。科学に怒れ。
9:44	Don't you dare use science against me.	私に科学を使わないでよ。
9:48	Science is my best friend!	科学は私の最高の友人だ!
9:50	Oh, good, I'm back up to eight.	良かった 8人に戻ったわ
9:53	Will you tell him he's out of his mind?	彼は気が狂っていると言ってくれないか?
9:55	-Actually, I get what he's saying. -Yes! Nine!	-実際、彼が言っていることは分かるよ。-はい! 9!
9:57	Welcome back, buddy.	おかえりなさい、相棒。
10:01	It's like dating someone you're not that into,	好きでもない人と付き合っ、別れて、
10:03	then they break up with you and then you want them more than ever.	別れた後、以前にも増してその人が欲しくなる。
10:06	I have no idea what she's talking about. But we're ganging up on you so I agree.	何を言っているのか分からないわ。でも僕らは君を応援しているから賛成だよ

10:11	Okay, Sheldon, what do you want me to do, hide the information?	シェルドン、私にどうしろと？情報を隠せと？
10:15	If I don't publish it, it's just a matter of time before someone else does.	僕が公表しなければ、誰かが公表するのは時間の問題だ。
10:18	No, no, of course you have to publish. That's your responsibility as a scientist.	いやいや、もちろん発表しなければなりませんよ。それが科学者としての責任です。
10:22	Doing otherwise would be unethical.	そうでなければ、倫理的に許されません。
10:23	You have no choice.	あなたには選択肢がありません。
10:25	Fine, I'll publish.	わかった、発表するよ。
10:27	Can you believe this guy?	この男を信じられるか？
10:33	Oh, Raj did the dishes.	ラジが皿を洗ったわ
10:35	How do you know I didn't do them?	どうして僕がやってないってわかるの？
10:37	Because once, when all the knives were dirty, you cut a bagel with your keys.	昔、ナイフが汚れていた時に、鍵でベーグルを切ったことがあったから。
10:43	Good morning, everybody.	おはようございます。
10:45	I picked up coffee while I was out.	外出中にコーヒーを買ってきたわ
10:47	Bernadette, here's your soy peppermint mocha.	バーナデット ソイ・ペパーミント・モカをどうぞ
10:50	You didn't have to do that.	そんなことしなくてもいいのに
10:52	Oh, my pleasure, and don't worry about your presentation today.	どういたしまして。今日のプレゼンは心配しないで。
10:54	-You're going to be great. -You're going to knock it out of the park.	-君は素晴らしいものになるよ。-絶対に成功させるんだから
10:57	What presentation do I have today?	今日はどんなプレゼンをすればいいの？
11:01	Just go.	いいから行け
11:06	He loves you.	彼は君を愛している
11:08	What are you doing? Are you trying to make me look bad?	何してるの？私を悪者にしようとしているの？
11:11	I'm just being a good house guest.	良いお客さんになっただけだよ
11:12	No, you're being a better husband than I am.	いや 君の方が良い夫だよ
11:14	Doing the dishes, getting coffee, knowing about her life?	皿洗いをして、コーヒーを入れて、彼女の人生を知る？
11:17	Who does that?	誰がそんなことを？
11:19	Oh, come on, I brought you one, too.	君にもコーヒーを持ってきたぞ
11:21	I don't want coffee.	コーヒーは要らない
11:23	-That's why I got you hot chocolate. -Give me that.	-だからホットチョコレートを用意したのよ -くれよ。
11:26	Just stop showing me up.	見せつけるのはやめてくれ
11:29	Howard, listen to me.	ハワード、聞いてくれ。
11:31	You're a great husband.	君は素晴らしい夫だ
11:32	Yes, your listening skills could use some work.	確かに君の聞き方には問題があるが
11:34	But it's amazing how far you've come given that you're an only child raised by an over-protective mom.	でも、あなたがここまで来れたのは驚きよ
11:37	Is this getting weird?	一人っ子で過保護な母親に育てられたんだから
11:42	Hang on.	変なこと言ってる？
11:44	Oh, yes.	ちょっと待って
11:50	(KNOCKING ON DOOR) LEONARD: Hey.	ああ、そうだな
11:53		やあ。

11:56	I just wanted to let you know that I posted my findings.	調査結果を投稿したことを知らせたかったんだ
11:58	I saw.	見たよ
11:59	And I just posted a retraction of my paper.	私の論文の撤回を掲載しました
12:03	Now the whole scientific community knows I was wrong.	これで科学界全体が私の間違いを知った。
12:06	These things happen all the time, Sheldon.	こういうことはよくあることなんだよ、シェルドン。
12:08	Not to me.	僕は違うけどね
12:09	The only other retraction I ever had to issue	他に撤回しなければならなかったのは
12:12	was when I was seven and I conceded that my brother	7歳のときに、兄が東テキサスで一番の忍者だとい
12:14	was the greatest ninja in East Texas.	うことを 東テキサスで最も偉大な忍者であることを認めまし
12:18	But that was just a ploy to get my face out of his armpit.	た。 でもそれは、私の顔を彼の脇の下から出すための策
12:22	(SPEAKS WITH IMPEDIMENT) There he is!	略だったのです。 出てきた！
12:25	It's my favorite superhero,	私の好きなスーパーヒーローだわ
12:27	the Retractor!	リトラクター！
12:31	Come on, don't give him a hard time.	彼を困らせないでよ
12:34	I'm sorry, Cooper. I retract it.	すまない クーパー 撤回します
12:38	By the way, Hofstadter,	ところで、ホフスタッターさん
12:40	nice job disproving the Chinese team.	中国チームの反証は見事だったわね
12:42	It's not a big deal.	大したことではありません。
12:43	It's a huge deal.	大したもんだよ
12:45	Cooper, maybe physics just isn't your thing.	クーパー、物理学は君には合わないかもしれないね
12:48	Have you ever considered a career in retail?	小売業に就くことを考えたことは？
12:50	That way you could take things back for a living.	生活のために物を取り返すことができるよ
12:55	Okay, Barry, that's enough.	バリー もういいよ
12:56	Oh, no, that's okay.	いや いいんだ
12:58	I can fight my own battles.	自分のことは自分でやるさ
13:00	Isn't that right, "Bawwy"?	そうだろ？"バウウィー"？
13:05	Is...?	それは...？
13:07	Is that a reference to my speech impediment?	僕の言語障害を指しているのか？
13:11	That's pretty hurtful.	それはかなり傷つきますね。
13:13	I...	I...
13:15	I can't control it.	抑えられないんだ
13:18	You're right, that was uncalled for.	確かに言い過ぎだったわね
13:21	I take it back.	撤回します
13:22	Of course you do. Because you're the Retractor!	そうだろうな あなたは "引き込み屋"だから！
13:30	Raj, this dinner was amazing.	ラジ、このディナーは最高だったよ
13:32	If you're here much longer, I'm going to have to buy bigger clothes.	これ以上ここにいと 大きな服を買わないといけ ないわよ



13:35	Nonsense. You need a little fattening up.	そんなことないわ 少し太った方がいいわよ
13:37	You've been looking too skinny lately.	最近、痩せすぎじゃない？
13:39	Aww.	ああ...
13:41	Howie, how come you never say anything sweet like that?	ハウイー、どうしてそんな甘いことを言わないの？
13:43	What? Remember last week, when I asked you	何が？先週、スパックスを着ているかどうか聞いた時
13:45	if you were wearing Spanx and you weren't?	スパックスを着ているかどうか聞いて、着ていなかったでしょ？
13:47	How's that different?	どう違うの？
13:50	Maybe you could try being more thoughtful, like your friend Raj.	お友達のラジさんみたいに 気を遣ってみたらどうかしら？
13:54	Yeah, well, maybe you could try being more like Raj.	そうだね、ラジのようにしてみたらどうかな。
13:56	-Oh, really? -Yeah, yeah.	-あ、そうなの？-ええ、そうよ。
13:58	He packed me a lunch this morning.	今朝、彼がお弁当を作ってくれたの。
13:59	And there was a note inside that said, "Go get them."	中にはメモが入っていて "行って来い" って
14:04	Like I don't do enough around here. Now I need to pack your lunch?	私が何もしてないみたいにね 弁当を作れと？
14:07	And why do you need a note telling you	そして、なぜメモが必要なんだ？
14:08	to go get them? You're a grown man! You should know to "go get them!"	メモが必要なの？いい大人なんだから "取りに行く" ことを知っておくべきだ！
14:12	I do know to "go get them," but sometimes it's nice to have emotional support	取りに行く」ことは知っていますが、時々、精神的なサポートがあるといいですね。
14:15	when I'm going and getting them!	取りに行く時に心の支えになることもあるんだよ！
14:17	Hey, hey, do you hear yourselves?	おいおい、自分たちの声を聞いているのか？
14:20	Let's just, you know, all calm down and take a step back.	ちょっと落ち着いて、一歩下がってみましょうよ。
14:25	This is stupid. Why are we fighting?	バカバカしい。なんで喧嘩してるんだ？
14:26	I don't know. I guess I was just feeling like I'm a lousy husband.	わからないよ。俺は最低の夫だと思ってたんだ
14:31	You're not a lousy husband.	あなたは最低の夫ではない。
14:32	You're a great husband.	あなたは素晴らしい夫よ
14:33	I was the one feeling like a lousy wife.	私の方こそ、最低の妻だと感じていたわ。
14:36	Are you kidding? You're the best.	冗談でしょう？君は最高だよ。
14:38	I know what the problem is.	何が問題なのか分かっている。
14:40	It's him!	それは彼だ！
14:42	Oh, what did I do?	私が何かした？
14:44	You made us feel like we're not trying hard enough.	努力が足りないと思わせたのね
14:47	Yeah, we were totally fine half-assing our marriage till you showed up.	あなたが現れるまでは、私たちは結婚生活を中途半端にしても全く問題なかったのよ。
14:50	Look, I'm sorry you're upset with me,	怒らせたのは悪かったけど...
14:53	but I just have to say it's nice to see	でも、これだけは言わせてくれ。
14:55	the two of you on the same page.	2人が同じ考えを持っていることは素晴らしいことだ
14:56	Oh, it does feel good	ああ、いい気分だよ
14:58	to have you backing me up for once.	一度だけでも 私を支持してくれると嬉しいわ

14:59	-I back you up all the time! -That is not--	-私はいつもあなたを応援してるわ! -それは...
15:02	-He's doing it again! -What is wrong with you?!	-彼はまたやってるよ! -どうしたんだよ! ?
15:06	I can't believe they kicked you out.	追い出されたなんて信じられない
15:08	I can't believe they're still married.	まだ結婚してるなんて。
15:11	Oh, no, I forgot Cinnamon's toothbrush at Howard's.	ハワードにシナモンの歯ブラシを忘れたわ
15:15	I guess you're sharing with Daddy again.	またパパとシェアしてるんだね。
15:22	Bark once if you need me to call PETA.	PETA (動物愛護協会) に電話して欲しい時は、一度吠えてみてね。
15:28	What's that animal doing in our apartment?	あの動物は私たちのアパートで何をしているの?
15:30	Oh, relax, she's in her crate. She can't get out.	落ち着いて、彼女はクレートの中よ。出られないんだよ
15:33	I have two words for you:	あなたに2つの言葉を贈ります
15:34	Jurassic Park.	ジュラシック・パーク
15:37	This day just keeps getting worse and worse.	今日はどんどん悪くなる一方だ
15:39	You know, if it makes you feel any better--	気が楽になるなら...
15:41	-It probably won't. -You're probably right.	-気が晴れないかも -あなたの言う通りかも
15:44	Sheldon, it's a beautiful night.	シェルドン いい夜だわ
15:46	Why don't you and I go for a nice walk together?	一緒にお散歩しましょうよ
15:49	Oh, everything is just sex with you isn't it?	君とは何でもかんでもセックスなんだね?
15:53	Sheldon, I think you might find the support you're looking for, if you realize	シェルドン、あなたが探しているサポートを見つけられるかもしれないわよ。
15:57	that relationships are a give and take.	人間関係にはギブアンドテイクが必要だ
15:59	She can only be there for you	あなたが彼女に尽くした分だけ
16:01	as much as you are for her.	彼女はあなたのためにしかならないのよ
16:03	Thank you, Rajesh.	ありがとう、ラジェッシュ
16:05	And, Amy, you need to be patient with Sheldon,	それとエイミー シェルドンには我慢してね
16:07	instead of pressuring him to accept intimacy on your terms.	シェルドンとの親密な関係を 無理強いするのではなくね
16:12	You should probably go.	もう行った方がいいよ
16:18	I'm Ira Flatow, and this is Science Friday.	アイラ・フラトウです 今日サイエンス・フライデーです
16:21	I'd like to welcome back Dr. Sheldon Cooper,	シェルドン・クーパー博士の復活を歓迎します
16:23	who thought he had discovered	新しい超重元素を発見したと思っていた
16:25	a new super-heavy element only to have it disproved	新しい超重元素を発見したと思っていましたが、次のゲストのレオン博士によって否定されました。
16:28	by my next guest, Dr. Leonard Hofstadter.	次のゲスト、レナード・ホフスタッター博士によって否定されました
16:30	Welcome to Science Friday, gentlemen.	科学の金曜日によろこそ、皆さん
16:31	-Thanks. -Thank you.	-ありがとうございます。-ありがとうございます

16:33	Ira, if I may, I'd like to apologize for my behavior last week.	アイラ、もしよろしければ、先週の私の行動について謝罪したいのですが。
16:37	It's all right.	いいのよ
16:39	Now, isn't there something you'd like to say to me?	さて、何か私に言いたいことはありませんか？
16:44	No.	ないわ
16:46	Now, Dr. Hofstadter.	では、ホフスタッター博士
16:48	Can you walk us through the process you used to disprove his theory?	彼の理論を反証するために使ったプロセスを説明していただけますか？
16:51	-Well... -I believe I can answer that.	-それは答えられると思います
16:54	He asked me.	彼は私に尋ねた。
16:56	-Fine. -As I was saying...	-いいですよ -私が言ったように...
16:58	You're telling it wrong. Ira, to really understand the story here,	君は間違ったことを言っている。アイラ、この話を本当に理解するには、
17:02	you have to start at the very beginning.	一番最初から始めなければならない。
17:03	A small town in East Texas, where a young genius named...	東テキサスの小さな町で、若い天才が...
17:06	-Sheldon... -That's right, Sheldon Cooper.	-シェルドン... -その通り シェルドン・クーパー
17:09	He was bitten by his neighbor's dog,	隣人の犬に噛まれた彼は
17:11	leading to his first scientific breakthrough,	それが彼の最初の科学的ブレークスルーとなった
17:13	the doggie death-ray.	"犬用の殺人光線"だ
17:16	Which, sadly, he couldn't build	しかし残念なことに、彼は作ることができませんでした
17:18	because Santa wouldn't bring him enriched uranium.	サンタが濃縮ウランを持って来てくれなかったからだ
17:21	You know, I'd really like to hear it from Dr. Hofstadter,	ホフスタッター博士に聞いてみたいものだな
17:23	if it's okay with you.	あなたがよければ
17:25	What a surprise.	驚きました。
17:27	Did you invite me back just so you could ignore me?	私を無視するために私を招待したの？
17:29	Actually, I didn't invite you.	実は、あなたを招待していないの
17:31	You came in, you took a seat,	あなたが入ってきて、席に座ったのよ
17:33	and I'm not comfortable with confrontation.	僕は対立するのが苦手なんだ
17:37	LEONARD: Sheldon, this interview is supposed to be about me.	シェルドン、このインタビューは僕のことを話しているはずだよ。
17:40	SHELDON: Well, that seems like a snooze.	シェルドン:それは、居眠りのようですね。
17:42	Even for public radio.	公共のラジオでも。
17:45	You know, if we did a shot every time they said something embarrassing,	彼らが何か恥ずかしいことを言うたびにショットをしていたら
17:48	this would be one hell of a drinking game.	とんでもない飲み会になりそうですね。
17:50	A little early for alcohol, isn't it?	お酒にはちょっと早いかな？
17:52	SHELDON: You know, I don't just say smart things about science.	私は、科学について賢いことを言うだけではありません。
17:54	I also yodel.	ヨーデルもします。
18:02	I'll get the vodka.	ウォッカを持ってきます。